

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 14 июня 2017 года публичной защиты диссертации Будановой Ирины Борисовны «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

На заседании диссертационного совета присутствовали 14 из 21 члена совета, в том числе 9 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература:

1. Киселев В.С., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01, заместитель председателя диссертационного совета.
2. Юрина Е.А., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01, заместитель председателя диссертационного совета.
3. Филь Ю.В., кандидат филологических наук, доцент, 10.02.01, ученый секретарь диссертационного совета.
4. Айзикова И.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
5. Головчинер В.Е., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
6. Дашевская О.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
7. Жилиякова Э.М., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
8. Калиткина Г.В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
9. Лебедева О.Б., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
10. Мишанкина Н.А., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
11. Новикова Е.Г., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
12. Поплавская И.А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.
13. Хатямова М.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
14. Щитова О.Г., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

В связи с кончиной председателя диссертационного совета доктора филологических наук, профессора Янушкевича Александра Сергеевича заседание провел заместитель председателя диссертационного совета, доктор филологических наук, доцент Киселев Виталий Сергеевич.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить И.Б. Будановой учёную степень кандидата филологических наук.

Заключение диссертационного совета Д 212.267.05
на базе федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства образования и науки Российской Федерации
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 14.06.2017, № 29

О присуждении **Будановой Ирине Борисовне**, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 12.04.2017, протокол № 19, диссертационным советом Д 212.267.05 на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель **Буданова Ирина Борисовна**, 1989 года рождения.

В 2013 году соискатель окончила федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

В 2016 году соискатель очно окончила аспирантуру федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

В настоящий момент не трудоустроена.

Диссертация выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Жилякова Эмма Михайловна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра русской и зарубежной литературы, профессор.

Официальные оппоненты:

Зорин Артём Николаевич, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», кафедра общего литературоведения и журналистики, профессор

Владимирова Татьяна Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», кафедра русского языка как иностранного, доцент
дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Алтайский государственный педагогический университет**», г. Барнаул, в своём положительном отзыве, подписанном **Худенко Еленой Анатольевной** (доктор филологических наук, доцент, кафедра литературы, заведующий кафедрой), указала, что диссертационное исследование И.Б. Будановой посвящено научной проблеме, находящейся на пересечении интересов нескольких направлений современного литературоведения: исторической поэтики, компаративистики, переводоведения. Актуальность исследования обусловлена интересом современного литературоведения к проблеме диалога культур, вопросам развития драматургии как части мирового историко-литературного процесса. Диссертационное исследование обладает научной новизной, так как касается исследования мало изученной сферы творчества А.Н. Островского – его переводческой деятельности, в частности переводов пьес, принадлежащих

итальянским драматургам XVI–XIX вв. Автором всесторонне проанализированы переводы пьес итальянских драматургов – современников А.Н. Островского: И. Франки, Т. Чиккони, Д. Джакометти; сделаны выводы из наблюдений над процессом работы А.Н. Островского с языком перевода и поисками адекватных способов передачи национального колорита, который, в то же время, не затруднял бы восприятие содержания итальянской пьесы русским зрителем; разработана авторская методика анализа рукописных фрагментов, авторских помет в тексте оригинала; предложена методика сравнительного изучения оригинала пьесы с её переводом; впервые введены в научный оборот итальянский автограф «адреса» для Э. Росси и неопубликованный фрагмент перевода исторической комедии П. Косса «Нерон»; выполнен тщательный анализ карандашных помет Островского на страницах комедии К. Гольдони «Кофейня»; проведен сопоставительный анализ драматургических принципов и приемов Гольдони, получивших воплощение в переводе и повлиявших на построение и художественные особенности бытовой комедии А.Н. Островского; проанализирован фрагмент перевода пьесы «Арцигоголо», считавшийся утраченным. Исследование обогащает научные представления о месте А.Н. Островского в развитии русской драматургии и историко-литературном процессе в целом и имеет значение для развития сравнительно-типологического изучения русской и итальянской драматургии и переводоведения. Полученные результаты могут быть использованы при изучении истории русской и мировой драматургии, при разработке учебных курсов, учебных пособий и учебников по истории литературы и переводоведению.

Соискатель имеет 18 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации – 18 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 5, коллективная монография – 1, статей в сборниках материалов международных молодежных научных форумов, международных и всероссийских научных и научно-практических конференций – 12. Общий объем публикаций – 8,03 п.л., авторский вклад – 6,34 п.л.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:

1. Жилиякова Э. М. «Мандрагора» Н. Макиавелли в переводческом наследии А. Н. Островского / Э. М. Жилиякова, **И. Б. Буданова** // Вестник Томского государственного университета. – 2016. – № 411. – С. 5–11. – 0,8 / 0,4 п.л.

2. **Буданова И. Б.** Найденный текст перевода А.Н. Островского пьесы А. Граццини (Grazzini) «Арцыгоголо» (L'arzigogolo) / И. Б. Буданова // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2016. – № 1 (10). – С. 27–39. – DOI : 10.17223/23062061/10/2. – 0,75 п.л.

3. **Буданова И. Б.** А. Н. Островский и П. Джакометти (к вопросу о взаимодействии оригинального и переводного текстов в творчестве русского драматурга) / И. Б. Буданова // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 397. – С. 12–18. – DOI : 10.17223/15617793/397/2. – 0,8 п.л.

4. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** «Великий банкир» И. Франки в переводе А.Н. Островского: итальянская пьеса в контексте творчества русского драматурга / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 391. – С. 46–51. – DOI : 10.17223/15617793/391/7. – 0,7 п.л.

На автореферат поступили 7 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **Е. А. Акелькина**, д-р филол. наук, проф., директор регионального научно-исследовательского Центра изучения творчества Ф.М. Достоевского Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, *без замечаний.*
2. **И. А. Овчинина**, д-р филол. наук, профессор Межвузовского центра гуманитарного образования, профессор кафедры русской словесности и культурологии Ивановского государственного университета, *с замечаниями:* представляется нецелесообразным ставить изменения поэтики в черновом автографе комедии «Лес» в прямую зависимость от работы Островского над переводом «Гражданской смерти» Джакометти; автор пишет, что вопрос о влиянии итальянской драматургии на творчество Островского ставится в диссертации

впервые, в то время как это было сделано более 100 лет назад еще в трудах Н.П. Кашина и других исследователей, в том числе в статье Д.С. Шаниной «Комедия А.Н. Островского «Горячее сердце» и традиции итальянской комедии дель арте», 2010. 3. **О. В. Седельникова**, д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка как иностранного Национального исследовательского Томского политехнического университета, *с вопросом*: соотносится ли оригинальная рецепция Островским произведений представителей итальянского театра с переводом и рецепцией итальянской литературы в творчестве других представителей русской словесной культуры? 4. **Л. А. Ходанен**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры истории и теории литературы и фольклора Кемеровского государственного университета, *без замечаний*. 5. **Ю. В. Шатин**, д-р филол. наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, теории литературы и методики обучения литературе Новосибирского государственного педагогического университета, *с вопросом*: что дал подстрочный перевод, сделанный автором исследования, для основных выводов работы? 6. **Л. Б. Прокопьева**, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии Национального исследовательского Томского государственного университета, *без замечаний*. 7. **И. А. Юртаева**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры гуманитарных и художественно-эстетических дисциплин Кузбасского регионального института повышения квалификации и переподготовки работников образования, г. Кемерово, *без замечаний*.

В отзывах указывается, что актуальность темы исследования определяется вниманием современных гуманитарных наук к проблеме взаимодействия национальных литератур как одной из форм межкультурной коммуникации, интересом литературоведения к изучению творческого наследия классиков русской литературы и необходимостью заполнения лакун в научном представлении об их деятельности. Предпринятая Научным центром изучения творческого наследия А.Н. Островского подготовка к изданию Полного собрания его сочинений и писем, куда войдут и переводы драматурга, подтверждает актуальность исследования. В диссертационной работе И.Б. Будановой впервые

предпринята попытка комплексного осмысления итальянского корпуса переводов А.Н. Островского в контексте оригинального творчества драматурга; раскрыты причины обращения А.Н. Островского к переводам итальянских текстов; проанализированы пометы А.Н. Островского на страницах книг итальянских авторов, свидетельствующие о его размышлениях над проблемами творчества и об интересе к просветительским идеям европейских писателей; выявлены особенности творческого диалога А.Н. Островского с К. Гольдони, Т. Чикони, К. Гоцци, А. Граццини, Н. Макиавелли и др.; показано, какое влияние оказал художественный опыт итальянских драматургов на творчество А.Н. Островского; выработана методика сравнительного анализа переводных и оригинальных текстов на уровне композиции, семантики, языкового выражения характеров, лексики; выполнен подробный анализ переводов произведений итальянских драматургов, раскрывающий оригинальное осмысление А.Н. Островским характерологии, поэтики и языка итальянского театра; выявлены принципы перевода А.Н. Островского, бережно сохраняющего внутреннюю и внешнюю структуру переводимых произведений, что способствовало обогащению художественного смысла; введены в научный оборот рукописи фрагмента перевода пьесы А. Граццини «Арцигоголо» и итальянского автографа адреса для Э. Росси. Результаты работы вносят вклад в разработку проблем диалога культур, позволяют уточнить научные представления о собственных поисках А.Н. Островского, выявить общий контекст создания его оригинальных произведений и могут быть использованы для дальнейшего изучения творчества русского драматурга и истории русского национального театра в контексте европейского театра; в эдиционной практике при написании комментариев к переводам в готовящемся к изданию Полном собрании сочинений и писем А.Н. Островского; в преподавании курсов по истории русской литературы и культуры, теории, практике и истории художественного перевода.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **А.Н. Зорин** является ведущим специалистом в области изучения театра, поэтики и жанрового своеобразия драматургии, в том числе драматургии

А.Н. Островского, а также проблем преемственности и взаимодействия традиций в русской театральной литературе; **Т.Л. Владимирова** – специалист в области изучения «римского текста» русской литературы XIX века и компаративистики; **Алтайский государственный педагогический университет** – признанный центр в области изучения драматургии, поэтики русской литературы XIX века, межкультурной коммуникации и компаративистики.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

впервые *проведен* комплексный анализ корпуса переводов А.Н. Островского с итальянского языка;

итальянские переводы *описаны* как целостный комплекс, реализующийся в творчестве А.Н. Островского и органично им осваиваемый («Заблудшие овцы» Т. Чикони, «Великий банкир, или уплата миллиона по предъявлению» И. Франки, «Кофейная» К. Гольдони, «Семья преступника» П. Джакометти, «Мандрагора» Н. Макиавелли, «Порознь скучно, а вместе тошно» из К. Гольдони, «Фрина» Р. Кастельвеккио, «Нерон» П. Косса, «Женщина, истинно любящая» К. Гоцци, «Арцыгоголо» А. Граццини);

впервые на широком сопоставительном историко-литературном материале *исследованы* художественные переводческие приемы А.Н. Островского и жанровое своеобразие переводных текстов, демонстрирующее эволюцию образов, к которым обращался драматург;

предложена концепция, аргументированно описывающая эволюцию интереса А.Н. Островского как переводчика к итальянским драматургам от эпохи Возрождения до пьес середины XIX века, что позволяет существенно дополнить представление о поэтике, эстетике драматурга и его художественном методе.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

выявлены переводческие стратегии А.Н. Островского в отношении итальянских пьес, отражающие процесс развития самого драматурга и русской реалистической литературы второй половины XIX века;

уточнены и расширены представления о российско-итальянских театральных взаимосвязях;

внесен вклад в разработку методологии сравнительного анализа переводных и оригинальных произведений, соединяющей в системное целое лексический, синтаксический, жанровый и мотивный уровни трансформации текста;

предложена типология авторских помет на полях («Кофейная», «Дачная жизнь», «Истинный друг» К. Гольдони; «Мандрагора» Н. Макиавелли; «Король-олень» К. Гоцци), определяющих начальные установки автора при выборе стратегии произведений для перевода.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

введены в научный оборот новые материалы: текст итальянского автографа адреса для Э. Росси, рукопись фрагмента перевода пьесы «Арцыгоголо» А. Граццини, считавшейся найденной;

описан итальянский корпус переводных текстов А.Н. Островского, составляющий необходимую источниковедческую базу для последующих исследований переводного творчества писателей;

исследован процесс влияния на выработку новых приемов драматургического письма А.Н. Островского итальянской комедии («Кофейная» К. Гольдони – «Горячее сердце» А.Н. Островского), мелодрамы («Банкир» П. Чикони – «Пучина» А.Н. Островского; «Семья преступника» П. Джакометти – «Лес» А.Н. Островского), сказки (сказки К. Гоцци – «Иван-царевич», «Снегурочка» А.Н. Островского);

апробирована методика сравнительного анализа переводных и оригинальных текстов.

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Полученные результаты открывают новые перспективы в изучении связи итальянских переводов А.Н. Островского с его опытом латинских переводов (Теренция, Плавта) и переводов из других европейских авторов и могут найти применение в разработке курсов по истории русской литературы, драматургии и театра, по творчеству А.Н. Островского и итальянских драматургов; курсов по истории русско-итальянских литературных связей и истории русского перевода. Материалы исследования обладают источниковедческой ценностью, могут быть использованы в эдиционно-комментаторской практике.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Достоверность результатов исследования обеспечивается репрезентативностью историко-литературного материала, изученного в ходе работы (тексты всех переводов А.Н. Островского с итальянского языка («Заблудшие овцы» Т. Чикони, «Великий банкир, или уплата миллиона по предъявлению» И. Франки, «Кофейная» К. Гольдони, «Семья преступника» П. Джакометти, «Мандрагора» Н. Макиавелли), включая фрагментарные и рукописные («Порознь скучно, а вместе тошно» из Гольдони, «Фрина» Р. Кастельвеккио, «Нерон» П. Косса, «Женщина, истинно любящая» К. Гоцци и найденная комедия «Арцыгоголо» А. Граццини).

Достоверность результатов определяется также использованием широкой методологической базы исследований по компаративистике, истории и теории перевода (В.М. Жирмунский, Ю.Д. Левин, Б.Г. Реизов и др.); исследований о переводческой деятельности А.Н. Островского (М.М. Морозова, А.Л. Штейна) и его оригинальном творчестве (А.И. Ревякин, В.Я. Лакшин, Л.М. Лотман и др.); работ по истории русско-итальянских литературных и театральных связей (Н.Б. Томашевский, В.И. Маликов, К.Н. Державин, Н.П. Кашин и др.).

Научная новизна результатов диссертационного исследования заключается в выявлении и системном освещении переводческих установок А.Н. Островского; в определении основных аспектов влияния итальянской драматургии на оригинальное творчество А.Н. Островского.

Личный вклад соискателя состоит в: постановке цели и задач, отборе материала исследования, разработке основных положений работы, анализе литературного материала, формулировке выводов, апробации результатов работы на конференциях, подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация отвечает критериям, предусмотренным Положением о присуждении ученых степеней для диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, и, в соответствии с пунктом 9 Положения, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи комплексного описания итальянских переводов в творчестве А.Н. Островского,

имеющей значение для развития современного литературоведения в области изучения истории русской литературы, русско-итальянских литературных связей и компаративистики.

На заседании 14.06.2017 диссертационный совет принял решение присудить **Будановой И.Б.** ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 9 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя
диссертационного совета



Кисел

Киселев Виталий Сергеевич

Ученый секретарь
диссертационного совета

Филь

Филь Юлия Вадимовна

14.06.2017